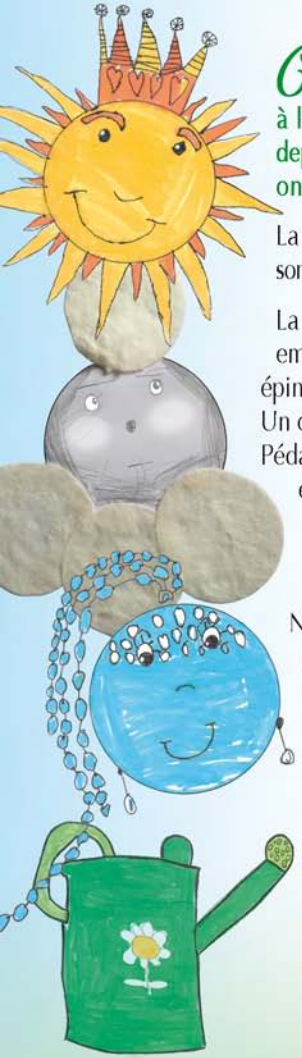
ANOKI ET LE JARDIN
de l'école maternelle de la ROSERAIE

Conte en français et en créole guyanais !

DESSINE-MOI LA GUYANE - LES SAUVEURS DE LA TERRE

N°4 Collection Ô Bon'Art des DOM
DROM et COM : départements et régions d'outre-mers

Carambole & Sapotille



Ce livret est l'aboutissement du projet d'école de la Roseraie en œuvre depuis 5 ans, à l'initiative de Mme Corinne LOUISY, alors directrice de l'école, et poursuivi par Mme Sylvie DELTOY, directrice depuis septembre 2020. Les enfants, les enseignantes, le personnel communal, les parents et des intervenants extérieurs ont travaillé autour de ce projet « Je mange, je bouge, je suis bien à l'école la Roseraie ».

La première année a ainsi été consacrée à l'alimentation. Des professionnelles - nutritionnistes, diététiciennes - sont intervenues auprès des adultes, personnel de l'école et parents, pour apprendre à mieux manger et le transmettre aux enfants.

La deuxième année a été consacrée au jardinage. Nous avons fait pousser des légumes et plantes pour les déguster et pour embellir notre école. Nous avons ainsi récolté des citrouilles, des concombres longe, des patates douces, des tomates, des épinards, des haricots verts, de *lozèy péyi*, de la citronnelle et fait pousser des fleurs.
Un coach sportif a assuré pendant trois ans des séances pour les enfants, les parents et les enseignantes lors des APC (Activités Pédagogiques Complémentaires) en proposant du triballens (sport avec un gros ballon), du djokan (art martial de Guyane) et du dans'at (danse rythmée).

L'histoire présentée dans ce livret a été écrite par l'équipe pédagogique et sera jouée pour le spectacle de fin d'année scolaire 2021 – 2022 pour clôturer ce projet en beauté.

Nous remercions Mme Frédérique Warin d'avoir stimulé l'imagination des enfants de l'école pour leur permettre d'illustrer cette belle histoire et d'en faire le livret que vous avez entre les mains, Mme Jeanne AVRIL, Conseillère Pédagogique Départementale DSDEN 973 pour son expertise apportée à la correction de la traduction en créole.

Ce livret est la concrétisation d'une belle aventure au sein de l'école maternelle la Roseraie !

L'équipe pédagogique

Frédérique WARIN
Artiste & Éditrice

Mme Sylvie DELTOY
Directrice de l'école maternelle
La Roseraie, à Cayenne

ANOKI ET LE JARDIN

de l'école maternelle de la ROSERAIE

Conte en français et en créole guyanais !

Il était une fois un homme nommé Anoki qui, à la mort de sa mère très agée, sombra dans le désespoir.

En effet, c'était sa mère qui s'était toujours occupée du jardin, magnifique, qui donnait de bons légumes et des fruits sucrés. Lui, se contentait de les savourer mais ne les avait jamais fait pousser. Son jardin lentement se dégrada...

Jgen lontan lontan di sa, roun wonm, yé té ka aplé Anoki, lò so manman mouri, chagren pran li. *A té toujou so manman ki té ka okipé di jardenan ; li té bèl toubònman, charjé ké frwi dous ké bon légim. Sèl bagaj Anoki té ka fè, a té manjé frwi ké légim-yan ; men li pa té janmen sasé fè yé pousé.*

Les plantes fanèrent et les légumes pourrirent. Et bientôt, il n'eut plus rien à manger.

Anoki entendait souvent des rires d'enfants tout près.
Un jour, il regarda par-dessus la barrière et vit une école avec un jardin magnifique !

Piti-piti so jarden té ka dégradé. Tout plant-ya té ka fannen, légim-yan té ka pouri jouktan Anoki pa té gen anyen pou manjé ankò !

Souvan, Anoki té ka tandé timoun ari touprôch. Roun jou, li gadé ròtbò baryèr-a, li wè roun lékòl ké roun bèl jarden !

Curieux, Anoki s'y rendit et il demanda aux enfants comment ils avaient réussi à avoir un si beau jardin.
Tout contents, les enfants lui chantèrent une jolie comptine :

Puis, ils lui racontèrent leur histoire.

Ké so mannyè fouyaya, Anoki alé doumandé timoun-yan kouman yé fè pou gen sa bèl jarden-an.
Afòrs timoun-yan té kontan, yé koumansé chanté roun bèl ti chanté pou li :
« Prune de cythère et pomme cannelle poussent... Miam ! »

Epi, yé rakonté li yé listwè.

« Prune de cythère et pomme cannelle poussent dans mon jardin
Prune de cythère et pomme cannelle, et moi, j'aime bien !
Cachez-vous bien tout là-haut ou je vous croque illico ! Miam ! »
(Sur l'air de « Pomme de reinette et pomme d'api ».)

Il y a de cela fort longtemps, existaient dans l'univers quatre tribus, qui, chacune, maîtrisaient l'un des quatre éléments. ***La tribu de la Terre*** *faisait pousser les légumes, les arbres fruitiers, les plantes médicinales.* ***La tribu de l'Air*** *vivait au gré du vent et permettait à chacun de respirer. Et l****a tribu de l'Eau*** *maitrisait la pluie, le cours des rivières et le flot des mers.*

Igen lontan di sa, annan linivèr, i té gen kat tribi. Yé chak té sa dòkò roun éléman lanatir.
Tribi Latè *té ka fè légim, frwi ké rimèd pousé.* ***Tribi Lèr*** *té ka viv soulon van vanté ; li té ka pèrmèt tout moun rèspiré.*
Tribi Dilo *té sa mèt lapli, dilo larivyè ké fòrs lanmè.*

La tribu du Feu obéissait à son roi, le soleil, et comptait de valeureux guerriers qui maîtrisaient l'art du combat. Un jour, cette tribu décida qu'elle devait commander les autres tribus et dominer le monde et partit en guerre. ***La tribu du feu*** *s'attaqua d'abord à la tribu de la Terre. Elle surprit tous les paysans et les jardiniers qui cultivaient les champs et les jardins et brûla tout sur son passage, détruisant toutes les cultures, toutes les plantes.*

Tribi Difé té gen solèy-a pou rwè. Dèyè sa, li té gen vayan géryé, dòkò annan konba. Roun jou, sa tribi-a désidé a li ki té pou koumandé ròt tribi-ya ké dominé Latè. Li pati pou fè lagèr. Pou koumansé ***Tribi Difé*** *pran briga ké Tribi Latè.*

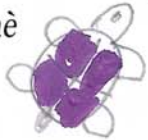
Tout péyizan ké jardinyé ki té ka kiltivé rété èstébékwé. Tribi difé boulé tout kiltir ké tout plant-ya.

Mais, les guerriers du Feu, après avoir brûlé toutes les terres, s'attaquèrent à la tribu de l'Air. Ils balayèrent l'espace en lançant des flammes hautes et combatives. La tribu de l'Air ne se laissa pas faire. Elle mit toutes ses forces à souffler un vent terrible pour que les flammes reculent. Mais, le vent attisait les flammes qui grossissaient et emplissaient l'air et l'espace.

Men géryé Difé ya, lò yé fini boulé tout latè, yé pran briga ké Tribi Lèr. Yé voyé gran flanm difé annan tout lèspas. Tribi Lèr pa lésé yé fè : li koumansé souflé roun gran van pou fè flanm difé ya tchoulé. Men, van-an té ka gonflé flanm-yan ki té ka ranpli tout lèspas-a.

La tribu du Feu décida, enfin, d'attaquer la tribu de l'Eau. Elle rassembla ses forces les plus vives et ses flammes les plus grosses.
Mais la tribu de l'Eau déchaîna ses éléments. Elle fit tomber du ciel un déluge. Elle fit sortir les rivières de leur lit et déclencha un raz-de-marée de toutes les mers.

Tribi Difé désidé ataké Tribi Dilo. Li pran tan fè fòrs ké so pli gro flanm difé. Men Tribi Dilo fè tèlman fòrs ki li fè dilo lapli tonbé ké raj di syèl-a. Li fè dilo larivyè débòrdé ké dilo lanmè kouvri Latè.

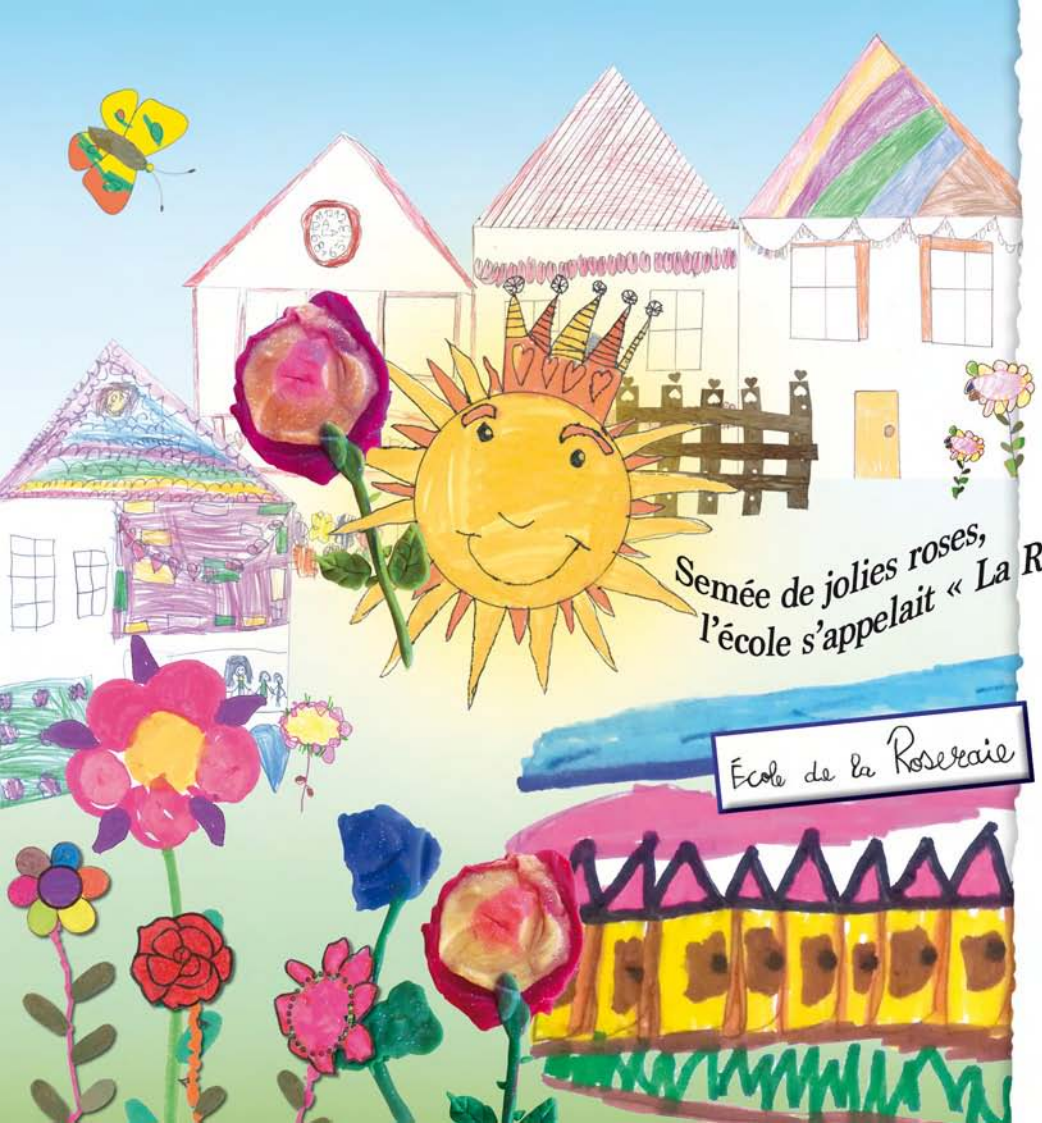


La tribu du feu vit ses forces diminuer, les hautes flammes s'éteindre et leur roi Soleil disparaître derrière les nuages et les rideaux de pluie.
La tribu du Feu était en train de perdre la bataille et son roi, le Soleil, comprit que c'était une bêtise de vouloir dominer les autres éléments.

Tribi Difé wè so fòrs disparèt. So flanm mouri, so rwè Solèy disparèt dèyè niyaj ké rido lapli. Tribi Difé té ka pédi konba-a. So rwè Solèy byen konprann ki dominé ròt éléman lanatir pa té sa oun bon kichoz.

Le Soleil demanda alors la paix aux autres tribus et elles se réunirent pour voir comment vivre en harmonie. Les quatre tribus se mirent au travail ensemble, en mettant à profit leurs éléments. Sur les terres qui avaient brûlé, et qu'on appela « abattis », les paysans et les jardiniers semèrent les graines sauvées et les plants. La tribu de l'Eau les arrosa.

Solèy-a doumandé ròt tribi-ya lapé. Yé jwenn yékò pou wè kouman yé té pwé viv byen ansanm. Kat tribi-ya mété yékò ka travay ansanm pou viv miyò. Asou moso latè ki té boulé – yé aplé yé abati – péyizan-yan ké jardinyé-ya simen grenn ké plan yé té sové. Tribi Dilo rozé yé.



Semée de jolies roses, l'école s'appelait « La Roseraie ».

Le soleil les éclaira de sa lumière et les chauffa de ses rayons. Et la tribu de l'Air permit à tous de vivre et de respirer. Et pour que jamais il n'y ait d'autre guerre entre les tribus, elles créèrent ensemble une jolie école pour apprendre à tous les enfants à respecter la nature et l'importance de tous les éléments qui la composent.

Solèy-a kléré yé ké so limyè, chofé yé ké so réyon. Tribi Lèr pèrmèt tout moun viv ké rèspiré. Epi, pou li pa vé ganyen pyès lagèr ankò ant tribi-ya, yé konstrwi roun bèl ti lékòl pou anprann tout timoun kouman pou rèspèkté Lanatir ké tout so éléman. Lékòl-a té plen ké bèl roz, yé té ka aplé li « Larozrè ».

Anoki remercia les enfants de l'école de la Roseraie de lui avoir raconté leur histoire pour pouvoir cultiver son jardin de la même manière.
Après avoir mis en pratique les conseils des enfants de l'école, le jardin d'Anoki était enfin prêt à être cultivé. Anoki n'en revenait pas. Les enfants lui donnèrent un dernier conseil...

Anoki di tout timoun lékòl Larozrè grémési pou listwè yé rakonté li. Sa ké pèrmèt li kiltivé so jarden menm mannyè a.
Anoki kouté konsèy timoun lékòl a té bay li ; so jarden té paré pou li vé planté. Anoki té èstébékwé.

« Pour bien cultiver son jardin, il faut respecter les 4 éléments et la nature, c'est vrai. Mais plus important encore, il faut vivre en harmonie avec eux et avec tout le monde. »

Pour les remercier et mettre en pratique cette sagesse, Anoki et tous les enfants de la Roseraie joignirent leurs mains en une grande ronde.

« Pou byen kiltivé oun jarden, a pou rèspèkté kat éléman Lanatir a, a vrè. Men sa ki pli enpòrtan, a viv byen ké yé, ké tout moun. »

Pou di yé mèrsi ké sajès, Anoki ké tout timoun lékòl Larozrè jwenn yé lanmen pou fè oun laronn.

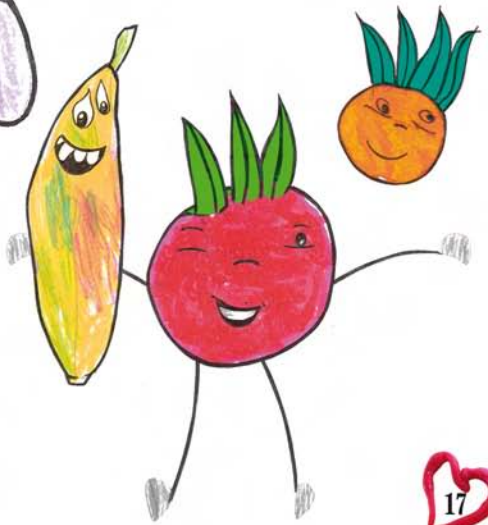
Ils entonnèrent un chant clair comme de l'eau, léger comme l'air, chaleureux comme une flamme et riche comme la terre.

Dans notre école,
nous avons décidé
de jardiner, de semer, de planter,
pour qu'elle soit belle à regarder
et qu'on aime s'y promener.

Yé chanté roun bèl chanté klè kou dilo, léjè kou lèr, cho kou roun flanm difé ké rich kou Latè.

Nous avons d'abord mis
de la terre dans les bacs,
dans les parterres.
Puis, nous avons planté
des fleurs, des remèdes,
un potager.

Et bientôt nous avons vu fleurir
Des plantes de toutes les couleurs.
Nous avons vu les légumes grossir
Et récompenser notre labeur.



De la verdure, de la couleur,
Un jardin, c'est le bonheur !
Ça attire les papillons,
les oiseaux et les chansons !

Fin

Les Artistes en herbe !

Les dix classes de l'école maternelle La Roseraie de Cayenne. Il était une fois ...

Remerciements :

Nous tenons à remercier ici les intervenants et partenaires de ce projet :
Mme Forestier, principale interlocutrice de l'Association Guyane Promo Santé (GPS), Mme Christine LeMasle, diététicienne et nutritionniste, Mme Schneeberger, diététicienne, Mme Endie Théolade, coach sportif. Et les nombreux partenaires et financeurs des différentes actions : la mairie de Cayenne, l'ARS, la DEAAF Guyane

...la classe des :

- **Pommes cannelles**, section des Petits A de Mesdames Sylvie DELTOY, également directrice, et Gwendoline HALLER,
- **Escargots**, section des Petits B, de Madame Patricia CHAUVIRÉ,
- **Abeilles**, section des Petits C, de Madame Muriel SIGNORET,
- **Papillons**, section des Moyens A, de Mesdames Vénite DUMAISON et Brunette METELUS,
- **Coccinelles**, section des Moyens B, de Madame Elodie ALAÏS,
- **Libellules**, section des Moyens C, de Madame Sandra EGLANTINE,
- **Ramboutans**, section des Moyens-Grands, de Madame Lindsay HIRAM,
- **Colibris**, section des Grands B, de Mesdames Catherine PRIAM et Marissa SOLEGA,
- **Ananas**, section des Grands C, de Madame Marie GODARD et
- **Noix de coco**, section des Grands D, de Madame Rachel DE GAMA.

Les 3 chants appris - P 6 - P 17 et P 18 - P 19, ont été écrits par Madame Patricia CHAUVIRÉ. Elle a également traduit l'histoire en créole, corrigée par Madame Jeanne AVRIL.

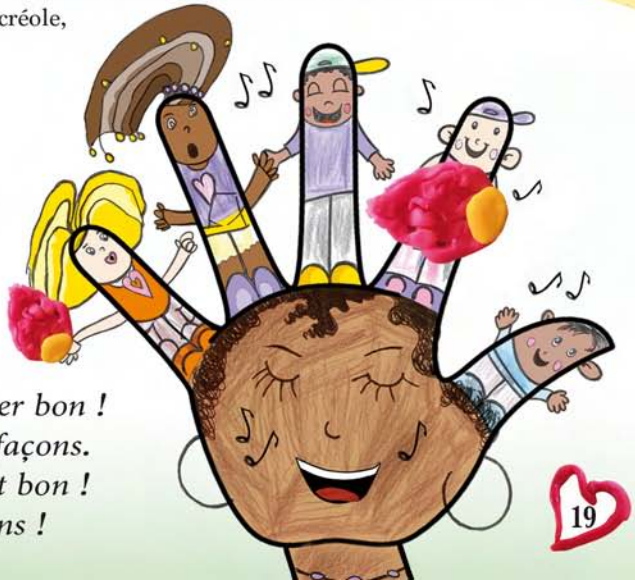
Si on chantait !

J'aime les patates douces

(Sur l'air de « J'aime la galette ».)

J'aime les patates douces.
Savez-vous comment ?
En gratin, en mousse,
En purée simplement.

C'est vraiment, vraiment super bon !
Moi, j'les mange de plein de façons.
J'en r'demande tellement c'est bon !
J'me régale de toutes les façons !



Le Kalawanng

Ingrédients : *Pour 4 personnes*

5 ou 6 mangues vertes,
Le jus d'un ou deux citrons verts,
4 gousses d'ail râpées,
2 cuillères à soupe d'huile,
Du piment,
Sel et poivre

Ustensiles :

Râpe
Saladier
Presse ail

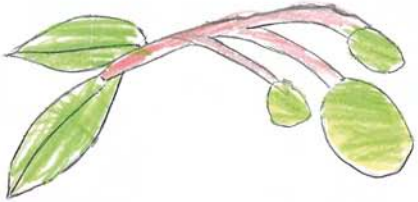
Préparation :

Éplucher les mangues
et les trancher en lamelles fines.
Les mettre dans un bol et y ajouter
le sel, le poivre, le jus de citron,
l'huile et l'ail.
Bien remuer.
Rectifier l'assaisonnement
avec du piment si nécessaire
(pour les grands !).

C'est prêt !

L'astuce du chef :

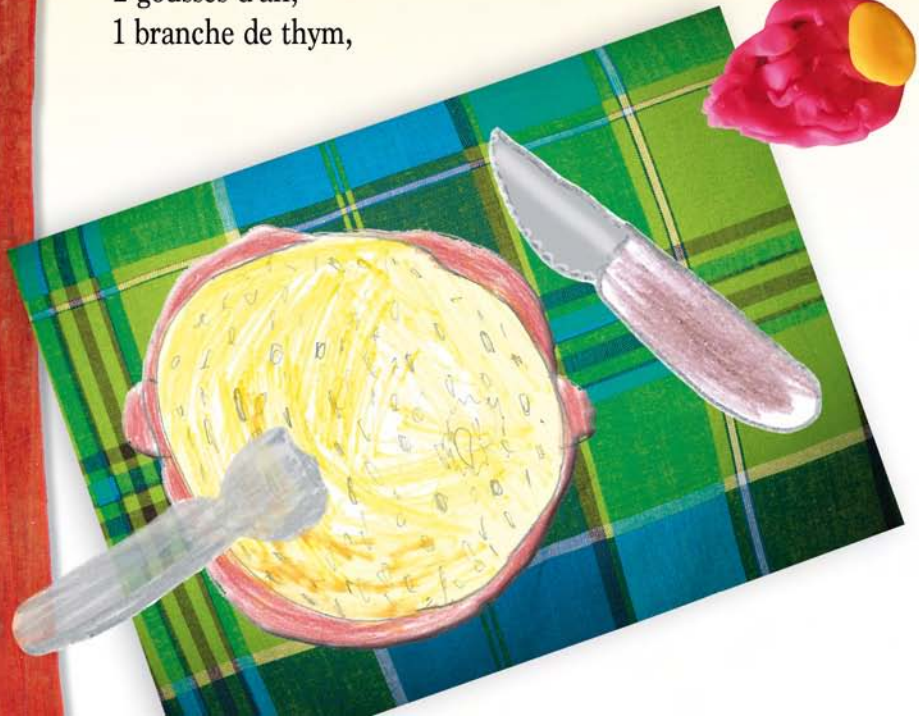
La recette peut aussi se faire
avec des prunes de cythère
à la place des mangues.



Le Gratin de patates douces

Ingrédients : *Pour 4 personnes*

1,5 kg de patates douces,
30 cl de lait,
25 cl de crème fraîche,
2 gousses d'ail,
1 branche de thym,
du sel et du poivre,
de la muscade et
du fromage râpé.



Préparation :

Éplucher et laver les patates douces, les couper en morceaux et les faire bouillir.
Les écraser en purée.
Y ajouter le lait, la crème fraîche, le thym effeuillé, le sel, le poivre, l'ail râpé, la muscade. Mélanger, ajouter du fromage râpé.
Mettre dans un plat allant au four, saupoudrer de fromage râpé, de poivre et de muscade.
Faire dorer au four 30 minutes à 180 °C.

C'est prêt !

Ustensiles :

Casserole
Saladier
Plat pour le four

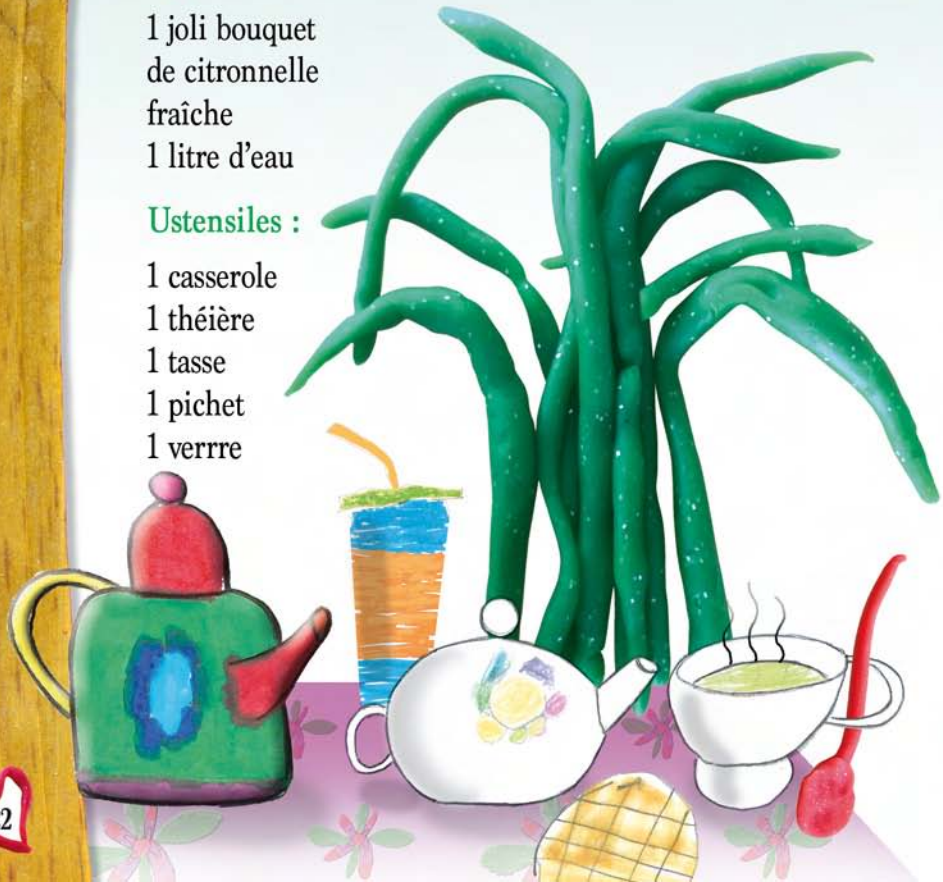
Le Thé à la citronnelle

Ingrédients :

1 joli bouquet
de citronnelle
fraîche
1 litre d'eau

Ustensiles :

1 casserole
1 théière
1 tasse
1 pichet
1 verrre



Préparation :

Couper des feuilles de citronnelle, les nouer, les faire bouillir dans une casserole.

Boisson chaude :

Servir chaud, sans sucre.

Boisson fraîche :

Laisser refroidir, verser dans un pichet, mettre au frais et servir.

Bonbon glacé :

Laisser refroidir, verser dans des bacs à glaçons ou des sachets à glaçons ; mettre au freezer ou au congélateur. Sucer comme un bonbon ou verser dans un verre d'eau fraîche pour le rafraîchir et le parfumer.

C'est prêt !

L'astuce du chef :

Sucrer sans sucre
avec une plante appelée stévia.

Le Jus de lozèy péyi

Ingrédients :

Pour 2,5 litres d'eau,
100 gr de sucre,
2 sachets de sucre vanillé,
1 pincée de muscade,
2 tasses de lozèy-péyi

Ustensiles :

Casserole
Pichet
Tasse

Préparation :

Rincer lozèy-péyi, le faire bouillir dans les 2,5 litres d'eau jusqu'à ce que l'eau soit bien colorée.
Laisser refroidir et retirer lozèy-péyi du jus. Ajouter les sucres, la muscade. Mettre au frais deux heures ou toute une nuit et servir très frais.

C'est prêt !

L'astuce du chef :

On peut aussi ajouter le jus d'un ou deux citrons verts et de la menthe fraîche.

Il était une fois, Anoki qui, à la mort de sa maman très âgée, se trouva dépourvu et démuni devant son jardin dont il ne savait pas du tout s'occuper.

Non loin de sa maison, de l'autre côté de la barrière, il y avait l'école de la Roseraie avec des enfants souriants et chantants.

Ils lui ont raconté la belle histoire de la création de leur magnifique jardin avec l'aide des tribus des quatre éléments.

Fleurs, plantes médicinales, fruits et légumes, mais aussi, oiseaux et papillons y vivent en harmonie, youpi !

Anoki, parviendra-t-il à cultiver le jardin que sa maman lui a laissé en héritage ?

Création et mise en page Frédérique WARIN - Éditions Carambole & Sapotille

Imprimé en France - Corlet Numérique - Dépôt légal en septembre 2022
Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous pays. *ISBN 978-2-9546027-8-3*

Avec le soutien de :

Collectivité Territoriale de Guyane